

## **SIMON CRISP**

9 Longbridge Drive  
Easingwold, York YO61 3FH, U.K.

### **Profile**

A mature and versatile scholar with a substantial contribution in several fields and many years' practical involvement in Bible translation, together with an extensive background of working in international teams, broad language skills and experience of working in both academic and church contexts in many countries.

---

## **Professional Background**

### **EDUCATION**

#### **Degrees**

MA (with distinction), University of Birmingham, 1997, Biblical Studies  
DPhil, University of Oxford, 1982  
BA (1st Class), University of Oxford, 1975, Modern Languages (Russian)  
converted to MA 1983

#### **Doctoral Thesis Title**

'Language Planning and the Development of Written Avar Syntax'

#### **Affiliations**

Honorary Fellow, Institute for Textual Scholarship and Electronic Editing,  
University of Birmingham, U.K.  
Member of International Advisory Committee, Museum of the Bible, Washington  
DC, U.S.A.  
Member of International Advisory Board, Center for the Study of New Testament  
Manuscripts, Dallas TX, U.S.A.  
Membership of Philological Society, Society of Biblical Literature

### **EMPLOYMENT**

*Manager for Interconfessional Scholarship and Training*, Nida Institute for Biblical  
Scholarship at American Bible Society (2013 to 2019)

*Coordinator for Scholarly Editions and Translation Standards*, United Bible Societies  
(2012 to 2019)

*Director of Translation Services*, United Bible Societies, Reading, UK (2008 to 2012)

*Area Translations Coordinator*, United Bible Societies Europe Middle East Area Service  
Centre, Crawley, UK (2000 to 2008)

*Translation Consultant*, United Bible Societies Europe Middle East Area Service Centre,  
Crawley, UK (1996 to 1999)

*Exegetical Checker, Translation Consultant and Programme Coordinator*, Institute for  
Bible Translation, Stockholm, Sweden (1979 to 1996)

## **RESEARCH INTERESTS**

Bible translation; New Testament manuscript and textual studies; biblical exegesis and hermeneutics; linguistics and translation studies; post-Soviet nationality studies.

Current research projects: critical edition of the Euthalian Apparatus; text segmentation in manuscripts of the Pauline corpus; critical edition of the Byzantine text of the New Testament; history of editions of the Greek New Testament; biblical exegesis and hermeneutics in the Orthodox tradition.

## **TEACHING EXPERIENCE**

Design and delivery of numerous courses and training programmes for Bible translators over three decades; coaching and mentoring of translation consultants; running seminars and workshops at a more popular level for Bible Society and UBS staff; presenting scholarly papers in a wide variety of settings; participating in academic seminars and workshops at the University of Birmingham and elsewhere.

## **OTHER RELEVANT EXPERIENCE**

Church relations: active lay member of Orthodox Church (Ecumenical Patriarchate); served as secretary of UBS committee for relations with Orthodox Churches; involvement in discussions with a range of churches on behalf of UBS.

Leading teams: line manager for Inter-Area team of translation consultants and computer specialists; functional leadership of Translation Coordination Team; overall leadership of UBS Translation Department.

Strategic planning and change management: developed a new level of accountability for UBS translation consultants in Europe Middle East; managed dual reporting structure for Translation Coordination Team; changed profile of UBS Triennial Translation Workshop.

Managing budgets: shared responsibility for UBS Translation budgets.

## **LANGUAGE SKILLS**

Biblical languages: excellent Greek, intermediate Hebrew, good Church Slavonic, elementary Syriac and Georgian.

Modern languages: fluent Russian and French, fair German, facility in some Turkic and Caucasian languages. Currently learning Modern Greek.

## **REFERENCES**

Available upon request.

## SELECTED PUBLICATIONS

1. 'Modern Theories of Translation and Modern Translations of the Bible' (in Russian), in *Bible Translation: Linguistic, Historical, Cultural and Theological Aspects*, ed Borislav Arapovic et al (Moscow, 1996).
2. 'Orthodox Biblical Scholarship between Patristics and Postmodernity: A View from the West', in *Auslegung der Bibel in orthodoxer und westlicher Perspektive*, eds James Dunn, Hans Klein, Ulrich Luz, Vasile Mihoc (2000).
3. 'Icon of the Ineffable: An Orthodox View of Language and its Implications for Bible Translation', in *Bible Translation on the Threshold of the 21st Century*, eds A. Brenner and J.W. van Henten (2002) – French version published in *Cahiers de Traduction Biblique* 35 (2001), Russian version published in *Al'fa i Omega* 36 (2003).
4. 'Does A Literary Translation Have To Be Literal?' in *Text, Theology and Translation*, eds Simon Crisp and Manuel Jinbachian (UBS, 2004).
5. 'Scribal marks and Logical Paragraphs: Discourse Segmentation Criteria in Manuscripts of the Pauline Corpus', in *Current Trends in Scripture Translation* (UBS Bulletin 198/199, 2005).
6. 'P46 and Good As New: the Bearing of Manuscript Evidence on Decisions about Canon', in *Canon and Modern Bible Translation in Interconfessional Perspective*, ed Lénart J. de Regt (UBS, 2006).
7. *The Gospel according to John in the Byzantine Tradition*, eds. Roderic L. Mullen with Simon Crisp and D.C. Parker (Stuttgart, 2007). [revised electronic edition at <http://www.iohannes.com/byzantine/XML/start.xml>]
8. 'Challenges for Bible Translation Today' in *Tulkojums-Kulturvesturisks Notikums*, eds Andrejs Vajsbergs et al (Riga, 2008). Revised version in *Journal of Biblical Text Research* (Korea) 24 (2009).
9. 'Sacrality, Authority and Communitality as Essential Criteria for an Orthodox Bible Translation', in *The Messenger* 6 (2008). Revised version published (in Russian) in *Sovremennaja Bibleistika i Predanie Cerkvi* (Moscow, 2016).
10. 'Helps for Readers in Manuscripts of the Greek New Testament: An Ancient Resource for Modern Translators', in *Journal of Biblical Text Research* (Korea) 25 (2009).
11. Louis Charles Willard, *A Critical Study of the Euthalian Apparatus* (Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung 41, 2009) – prepared for publication.
12. 'A Hitherto Unknown Ancient Version of the New Testament', *Novum Testamentum* 53 (2011). Reprinted in: *Textual Research on the Psalms and Gospels* (eds Christian-B. Amphoux and J. Keith Elliott), *Supplements to Novum Testamentum* Vol 142, Leiden: Brill, 2012.
13. 'Manuscripts, Textual Variants and Bible Translators', *The Bible Translator* 64/2 (2013).
14. 'The KJV in Orthodox Perspective', in *The King James Version at 400: Assessing Its Genius as Bible Translation and Its Literary Influence*, eds David G. Burke, John F. Kutsko and Philip H. Towner (Atlanta: Society of Biblical Literature, 2013).
15. 'Orthodox Perspectives on Bible and Mission', in *Bible in Mission*, eds Pauline Hoggarth, Fergus Macdonald, Bill Mitchell and Knud Jørgensen (*Regnum Edinburgh Centenary Series* Vol 18, Oxford: Regnum Books, 2013).
16. 'The Correspondence of Erwin Nestle with the BFBS and the 'Nestle-Kilpatrick' Greek New Testament Edition of 1958', in H.A.G. Houghton (ed), *Early Readers, Scholars and Editors of the New Testament (Texts and Studies* 11, Piscataway NJ: Gorgias Press, 2014).
17. 'The Septuagint as Canon', *The Bible Translator* 67/2 (2016).

18. 'Textual Criticism' (in Serbian), in *Leksikon Biblijske Egzegeze*, eds Rodoljub Kubat and Predrag Dragutinovic (Belgrade, 2018).
19. 'Icons and Bible Translation' and 'Orthodox Churches on Bible Translation', in *A Guide to Bible Translation*, eds Philip A. Noss and Charles S. Houser (United Bible Societies, 2019).
20. 'Eugene Nida and the UBS Greek New Testament', in *Βιβλικές Μεταφράσεις: Ιστορία και Πράξη*, eds Kostas Tsiknakis and Maria Schick (Athens: Hellenic Bible Society, 2021).
21. 'Past and Current Trends in New Testament Textual Criticism', in *The Oxford Handbook of the Bible in Orthodox Christianity*, ed Eugen J. Pentiu (OUP, 2022).